

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода



УТВЕРЖДАЮ:

Директор

Института философии
Склар П.П.
(подпись)

2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
(французский язык)»

По направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

Магистерская программа «Перевод в контексте и культуры и межкультурной
коммуникации»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (французский)» по направлению подготовки 45.04.02. Лингвистика – 24 с.

Рабочая программа учебной дисциплины ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (французский)» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992.

СОСТАВИТЕЛЬ:

Ст. преп. кафедры лингвистики и технического перевода М.Ю.Авильцева Ю.И.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода 20 апреля 2023 г., протокол № 8.

Заведующий кафедрой

лингвистики и технического перевода А.С.Клименко А.С.

Переутверждена: «20» 2023 г., протокол № 7

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института _____
20 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической комиссии института философии

С.А.Пидченко С.А.

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины: овладение обучающимися профессиональной компетентностью для осуществления переводческой деятельности, формирование знаний, умений и навыков письменного и устного перевода текстов различных жанров и дальнейшего совершенствования коммуникативной компетенции и освоения основных моделей и алгоритмов перевода текстов различных регистров.

Задачами изучения дисциплины является: закрепление и углубление умений студентов владеть всеми видами устной и письменной речевой деятельности, усовершенствование практических навыков перевода текстов разных типов и стилей, постоянное развитие навыков ситуативного общения, с учетом ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО. Требования к результатам освоения содержания дисциплины,

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка (французский язык)» относится к обязательной части учебного плана по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин бакалавриата\специалитета: «Введение в специальность», «Практический курс перевода первого иностранного языка» и служит основой для изучения следующих дисциплин «Особенности перевода художественных текстов и их редактирование», «Жанровые теории перевода», «Актуальные проблемы теории и практики перевода».

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: **знания** – концептуальные положения теории перевода, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки; **умения** – применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности; **навыки** – самостоятельного пополнения теоретических знаний по переводу и совершенствования приобретенных навыков перевода в процессе своего профессионального роста.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических	ОПК-1.2. Адекватно реализует вербализацию	Знает: нормы изучаемого иностранного языка на профессиональном уровне; систему функционирования изучаемых языков; современную фонетическую,

<p>знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;</p>	<p>культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.</p>	<p>грамматическую и словообразовательную нормы изучаемого иностранного языка; особенности функционирования языковых средств в конкретных условиях речевого общения; стилистику родной и иноязычной речи - ценности и традиции родной и иноязычных культур</p> <p>Умеет: определять цели, задачи и главные мотивы использования лингвистических знаний, навыков и умений в профессиональной сфере деятельности - продуцировать и воспринимать тексты различных, жанров, регистров, функциональных стилей, приемлемых для определенной коммуникативной ситуации; учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка; использовать социальные стратегии, подходящие для достижения коммуникационных целей в процессе межкультурного взаимодействия;.</p> <p>Владеет: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; социокультурных и межкультурных условий общения для решения профессиональных и научно-исследовательских задач; способностью творческого использования и развития знаний из различных областей профессиональной деятельности в ходе решения профессиональных задач</p>
<p>ПК-1. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, подготовки выполнению перевода.</p>	<p>ПК-1.1 Имеет знания о предпереводческом анализе, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> <p>ПК-1.2 Владеет навыками предпереводческого анализа текста, способствующего</p>	<p>Знает: грамматические, семантические и стилистические аспекты перевода; основные модели перевода;</p> <p>Умеет: использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов; определять стратегию перевода в зависимости от результатов предпереводческого анализа;</p> <p>Владеет: умениями и навыками предпереводческого анализа теста, определения типа переводимого текста, его pragmatики и факторов, предопределяющих его точное восприятие.</p>

	точному восприятию исходного высказывания.	
ПК-4 Владеет способами достижения эквивалентности в переводе.	<p>ПК-4.1 Умеет осуществлять адекватный устный и письменный перевод</p> <p>ПК-4.2 Использует в практической деятельности различные переводческие трансформации, приемы и стратегии перевода.</p>	<p>Знает: сущность системных отношений в лексическом составе языка, основные лексические характеристики литературного, нейтрального и разговорного стиля; лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы эквивалентности текста перевода;</p> <p>Умеет: осуществлять последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;</p> <p>Применять: основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации;</p> <p>Владеет: набором переводческих соответствий, трансформаций, приемов и стратегий перевода, достаточным для оперативного перевода.</p>

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (11 зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	396 (11 зач. ед)	396 (11 зач. ед)
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего) в том числе:	204	90
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	204	90
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (<i>расчетно-графические работы, групповые дискуссии, ролевые игры, тренинг, компьютерные симуляции, интерактивные лекции, семинары, анализ деловых ситуаций и т.п.</i>)	-	-
Самостоятельная работа студента (всего)	192	284

Контроль		22
Форма аттестации	экзамен, зачет	экзамен, зачет

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Переводческий анализ текста. Модель переводческого анализа текста. План переводческого анализа текста. Значение переводческого анализа текста. Практические основы переводческого анализа текста. Лингвопереводческая характеристика текста.

Тема 2. Стратегии и единицы перевода. Упражнения на развитие речевой реакции, умение точно формулировать мысль, расширение словарного запаса. Упражнения на концентрацию внимания, тренировку памяти. Речевые клише.

Тема 3. Предпереводческий анализ текста. Алгоритм проведения предпереводческого анализа текста. Требования к письменному переводу с ИЯ на ПЯ. Эквивалентность и адекватность перевода. Оценка качества перевода. Определение стратегии перевода.

Тема 4. Упражнения на развитие ассоциативного и образного мышления. Упражнения на умение слышать, догадываться. Перевод реалий. Языковые и культурологические лакуны. Активизация лексики разговорного языка. Средства выражения экспрессии при переводе.

Тема 5. Приемы перевода. Лексические приемы перевода. Грамматические приемы перевода. Стилистические приемы перевода. Перевод текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям. Приёмы перевода метонимии. Приёмы передачи иронии при переводе. Перевод отрицания. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров. Перевод заголовков.

Тема 6. Трансформации в переводе. Лексические трансформации (переводческое транскрибирование, транслитерация, калькирование, конкретизация и генерализация значения, модуляция / смысловое развитие, целостное преобразование). Грамматические трансформации (морфологическая трансформация, синтаксическая трансформация, синтаксическое уподобление, внутреннее и внешнее членение высказываний, объединение высказываний, грамматические замены). Лексико-грамматические трансформации (антонимический перевод, конверсная трансформация, адекватная замена, контекстуальная замена, метафоризация и деметафоризация, экспликация (описательный перевод) / импликация, семантическая компенсация, стилистическая компенсация, лексические добавления, лексические опущения, идеоматизация и деидеоматизация).

Тема 7. Лексические трудности перевода. Перевод имён собственных. Перевод имён, фамилий и прозвищ. Перевод географических названий. Перевод названий государственных и общественных организаций. Перевод названий фирм, компаний, корпораций и прочих юридических лиц. Перевод названий газет, журналов, информационных агентств. Перевод названий гостиниц, ресторанов и кафе. Определение интернациональной лексики. Истинные и ложные интернационализмы. Способы перевода интернационализмов. Интернационализмы-кальки; поморфемное калькирование. Наиболее часто встречающиеся «ложные друзья переводчиков». Передача значения национально-специфической лексики. Определение национально-специфической лексики. Фоновые знания переводчика. Понятийные реалии, коннотативная и фоновая лексика. Способы перевода национально-специфической лексики. Виды идиоматической лексики. Перевод идиоматической лексики в зависимости от стиля текста. Способы перевода идиом и устойчивых словосочетаний. Идиоматизация и деидеоматизация при переводе. Перевод афоризмов. Полисемия как одна из причин множественности переводческих соответствий. Отличие полисемии и омонимии. Влияние контекста на выбор переводческого соответствия слова с широкой семантикой. Влияние стилистических факторов на выбор переводческого соответствия для полисемантической лексической единицы.

Тема 8. Грамматические трудности перевода. Лексикализация неопределённого артикля. Контекстуальный перевод определённого артикля. Смена порядка слов в русском предложении при употреблении неопределенного (нулевого) артикля при подлежащем. Перевод конструкций, содержащих одно и более существительных в атрибутивной функции. Особенности выявления иерархических смысловых отношений в конструкциях типа N + N +... N. Методология перевода конструкций с существительным(и) в атрибутивной функции. Перевод на иностранный язык русских словосочетаний, содержащих два и более существительных в родительном падеже. Способы передачи в переводе различных проявлений модальности. Различные способы передачи модальности глаголов. Различие выражения сослагательного наклонения в иностранном и русском языках. Прочие средства выражения модальности в иностранном языке и средства его передачи русском языке.

Тема 9. Активизация навыков устного последовательного перевода. Упражнения на грамотность речи. Упражнения на развитие дикции и интонацию. Особенности двустороннего последовательного перевода. Устные жанры: информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь. Переводческий анализ в устном переводе. Практика устного последовательного перевода. Активизация навыков устного последовательного перевода. Устный перевод с листа как самостоятельный вид перевода. Устный перевод с минимальной подготовкой и без подготовки с листа. Типичные ошибки устных переводчиков.

Тема 10. Активизация навыков письменного последовательного перевода. Особенности последовательного перевода. Типичные ошибки переводчиков. Письменный поэтапный перевод. Реферирование и аннотирование. Активизация навыков перевода научно-технического текста. Письменный поэтапный перевод научного и технического текстов. Перевод разных видов инструкций. Перевод патентов. Особенности перевода и характеристика текста энциклопедической статьи. Перевод текста научного выступления, лекции. Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Способы достижения эквивалентности в переводе.

Тема 11. Перевод текстов разных стилей и жанров. Перевод научно-популярной статьи. Перевод юридического текста. Перевод делового письма. Перевод газетно-журнальных информационных текстов. Перевод искусствоведческих тестов. Перевод музыковедческих текстов. Перевод текста проповеди, информационного сообщения и пр. Перевод рекламного текста. Перевод закона, устава, приказа, распоряжение, служебной записки, заявления, резюме. Перевод статьи в газете, репортажа, очерка, интервью. Письменный перевод документов физических и юридических лиц. Перевод общественно-политических текстов.

Тема 12. Постпереводческий анализ текста. Постредактирование текста: специфика и необходимость. Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.

4.3. Лекции не предусмотрены.

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	<p>Тема 1. Переводческий анализ текста. Модель переводческого анализа текста. План переводческого анализа текста. Значение переводческого анализа текста. Практические основы переводческого анализа текста. Лингвопереводческая характеристика текста.</p> <p>Тема 2. Стратегии и единицы перевода. Упражнения на развитие речевой реакции, умение точно формулировать мысль, расширение словарного запаса. Упражнения на концентрацию внимания, тренировку памяти. Речевые клише.</p> <p>Тема 3. Предпереводческий анализ текста. Алгоритм проведения предпереводческого анализа текста. Требования к письменному переводу с ИЯ на ПЯ. Эквивалентность и адекватность перевода. Оценка качества перевода. Определение стратегии перевода.</p>	68	30

	<p>Тема 4. Упражнения на развитие ассоциативного и образного мышления. Упражнения на умение слышать, догадываться. Перевод реалий. Языковые и культурологические лакуны. Активизация лексики разговорного языка. Средства выражения экспрессии при переводе.</p> <p>Тема 5. Приемы перевода. Лексические приемы перевода. Грамматические приемы перевода. Стилистические приемы перевода. Перевод текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям. Приёмы перевода метонимии. Приёмы передачи иронии при переводе. Перевод отрицания. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров. Перевод заголовков.</p> <p>Тема 6. Трансформации в переводе. Лексические трансформации (переводческое транскрибирование, транслитерация, калькирование, конкретизация и генерализация значения, модуляция / смысловое развитие, целостное преобразование). Грамматические трансформации (морфологическая трансформация, синтаксическая трансформация, синтаксическое уподобление, внутреннее и внешнее членение высказываний, объединение высказываний, грамматические замены). Лексико-грамматические трансформации (антонимический перевод, конверсная трансформация, адекватная замена, контекстуальная замена, метафоризация и деметафоризация, экспликация (описательный перевод) / импликация, семантическая компенсация, стилистическая компенсация, лексические добавления, лексические опущения, идеоматизация и деидеоматизация).</p>		
2	<p>Тема 7. Лексические трудности перевода. Перевод имён собственных. Перевод имён, фамилий и прозвищ. Перевод географических названий. Перевод названий государственных и общественных организаций. Перевод названий фирм, компаний, корпораций и прочих юридических лиц. Перевод названий газет, журналов, информационных агентств. Перевод названий гостиниц, ресторанов и кафе. Определение интернациональной лексики. Истинные и ложные интернационализмы. Способы перевода интернационализмов. Интернационализмы-кальки; поморфемное калькирование. Наиболее часто встречающиеся «ложные друзья переводчиков». Передача значения национально-специфической</p>	68	30

	<p>лексики. Определение национально-специфической лексики. Фоновые знания переводчика. Понятийные реалии, коннотативная и фоновая лексика. Способы перевода национально-специфической лексики. Виды идиоматической лексики. Перевод идиоматической лексики в зависимости от стиля текста. Способы перевода идиом и устойчивых словосочетаний. Идиоматизация и деидеоматизация при переводе. Перевод афоризмов. Полисемия как одна из причин множественности переводческих соответствий. Отличие полисемии и омонимии. Влияние контекста на выбор переводческого соответствия слова с широкой семантикой. Влияние стилистических факторов на выбор переводческого соответствия для полисемантической лексической единицы.</p> <p>Тема 8. Грамматические трудности перевода.</p> <p>Лексикализация неопределенного артикля. Контекстуальный перевод определенного артикля. Смена порядка слов в русском предложении при употреблении неопределенного (нулевого) артикля при подлежащем. Перевод конструкций, содержащих одно и более существительных в атрибутивной функции. Особенности выявления иерархических смысловых отношений в конструкциях типа N + N +... N. Методология перевода конструкций с существительным(и) в атрибутивной функции. Перевод на иностранный язык русских словосочетаний, содержащих два и более существительных в родительном падеже. Способы передачи в переводе различных проявлений модальности. Различные способы передачи модальности глаголов. Различие выражения сослагательного наклонения в иностранном и русском языках.</p>		
3	<p>Тема 9. Активизация навыков устного последовательного перевода. Упражнения на грамотность речи. Упражнения на развитие дикции и интонацию. Особенности двустороннего последовательного перевода. Устные жанры: информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь. Переводческий анализ в устном переводе. Практика устного последовательного перевода. Активизация навыков устного последовательного перевода. Устный перевод с листа как самостоятельный вид перевода. Устный перевод с</p>	68	30

	<p>минимальной подготовкой и без подготовки с листа. Типичные ошибки устных переводчиков.</p> <p>Тема 10. Активизация навыков письменного последовательного перевода. Особенности последовательного перевода. Типичные ошибки переводчиков. Письменный поэтапный перевод. Реферирование и аннотирование. Активизация навыков п перевода научно-технического текста. Письменный поэтапный перевод научного и технического текстов. Перевод разных видов инструкций. Перевод патентов. Особенности перевода и характеристика текста энциклопедической статьи. Перевод текста научного выступления, лекции. Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Способы достижения эквивалентности в переводе.</p> <p>Тема 11. Перевод текстов разных стилей и жанров. Перевод научно-популярной статьи. Перевод юридического текста. Перевод делового письма. Перевод газетно-журнальных информационных текстов. Перевод искусствоведческих тестов. Перевод музыковедческих текстов. Перевод текста проповеди, информационного сообщения и пр. Перевод рекламного текста. Перевод закона, устава, приказа, распоряжение, служебной записки, заявления, резюме. Перевод статьи в газете, репортажа, очерка, интервью. Письменный перевод документов физических и юридических лиц. Перевод общественно-политических текстов.</p> <p>Тема 12. Постпереводческий анализ текста. Основы редактирования перевода. Постредактирование текста: специфика и необходимость. Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.</p>	
Итого:	204	90

4.5. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Переводческий анализ текста. Лингвопереводческая характеристика текста. Стратегии и единицы перевода.	76	105

	Упражнения на развитие речевой реакции, умение точно формулировать мысль, расширение словарного запаса. Упражнения на концентрацию внимания, тренировку памяти. Предпереводческий анализ текста. Требования к письменному переводу с ИЯ на ПЯ. Эквивалентность и адекватность перевода. Оценка качества перевода. Определение стратегии перевода. Упражнения на развитие ассоциативного и образного мышления. Упражнения на умение слышать, догадываться. Перевод реалий. Языковые и культурологические лакуны. Активизация лексики разговорного языка. Средства выражения экспрессии при переводе. Лексические приемы перевода. Грамматические приемы перевода. Стилистические приемы перевода. Перевод текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям. Перевод заголовков. Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Лексико-грамматические трансформации.		
2	Лексические трудности перевода. Перевод имён собственных. Определение интернациональной лексики. Наиболее часто встречающиеся «ложные друзья переводчиков». Передача значения национально-специфической лексики. Понятийные реалии, коннотативная и фоновая лексика. Способы перевода национально-специфической лексики. Перевод идиоматической лексики в зависимости от стиля текста. Перевод афоризмов. Полисемия как одна из причин множественности переводческих соответствий. Отличие полисемии и омонимии. Влияние контекста на выбор переводческого соответствия слова с широкой семантикой. Грамматические трудности перевода. Лексикализация неопределённого артикля. Контекстуальный перевод определённого артикля. Перевод конструкций, содержащих одно и более существительных в атрибутивной функции. Способы передачи в переводе различных проявлений модальности. Различные способы передачи модальности глаголов.	76	110
3	Активизация навыков устного последовательного перевода. Упражнения на грамотность речи, на развитие дикции и интонацию. Особенности двустороннего последовательного перевода. Устные жанры. Переводческий анализ в устном переводе. Практика устного последовательного перевода. Устный перевод с листа. Активизация навыков письменного последовательного перевода. Особенности последовательного перевода. Типичные ошибки переводчиков. Письменный поэтапный перевод. Реферирование и аннотирование. Активизация навыков перевода научно-технического текста. Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Способы достижения эквивалентности в переводе. Перевод текстов разных стилей и жанров. Перевод научно-популярной статьи. Перевод юридического текста.	40	69

	Перевод делового письма. Перевод газетно-журнальных информационных текстов. Перевод искусствоведческих тестов. Перевод музыковедческих текстов. Перевод текста проповеди, информационного сообщения и пр. Перевод рекламного текста. Перевод закона, устава, приказа, распоряжение, служебной записки, заявления, резюме. Перевод статьи в газете, репортажа, очерка, интервью. Письменный перевод документов физических и юридических лиц. Перевод общественно-политических текстов. Постредактирование текста: специфика и необходимость. Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.	
Итого:	192	284

4.6. Курсовые работы/проекты по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка (французский)» не предусмотрены.

5. Образовательные технологии

1.2. Целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий: *Информационные технологии*: использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к практическим занятиям. *Работа в команде*: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

6. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины:

a) основная литература:

1. Французский язык: политическая жизнь = La vie politique de nos jours / Лосева Н.В., Французский язык: политическая жизнь La vie politique de nos jours : учеб. пособие/ Н.В. Лосева, Н.Н. Макаренко. - 2-е изд., доп. и перераб. - М. : МГИМО, 2012. - 307 с. - ISBN 978-5-9228-0853-8 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента". - URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922808538.html> - Режим доступа : по подписке.

б) дополнительная литература:

1. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие / Е. В. Аликина. - М: Восточная книга, 2010. - 192 с.

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304138.html> Режим доступа : по подписке.

2. Наука о переводе (история и теория с древнейшим временем до наших дней) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хунини. - 3-е изд., стер. - М. : Флинта, 2012.

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.html> Режим доступа : по подписке.

3. Французский язык. Практикум по развитию навыков устной речи / Скорик Л.Г., Французский язык. Практикум по развитию навыков устной речи : учебное пособие / Л.Г. Скорик - М. : Прометей, 2019. - 296 с. - ISBN 978-5-907100-06-0 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785907100060.html> - Режим доступа : по подписке.

6) Интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – <http://minobrnauki.ru/>

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – <http://obrnadzor.gov.ru/>

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – <https://minobr.su>

Народный совет Луганской Народной Республики – <https://nslnr.su>

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <http://fgosvo.ru>

Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru>

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru>

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – <http://fcior.edu.ru>

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – <https://www.studmed.ru>

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 https://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт

оценочных средств по учебной дисциплине

«Практический курс перевода первого иностранного языка
(французский)»

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижения	Контролируемые темы учебной дисциплины	Материя

	компетенции		ий компетенции (по реализуемой дисциплине)		(семестр изучения)
1	ОПК-1.	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;	ОПК-1.2	Тема 1. Переводческий анализ текста. Тема 2. Стратегии и единицы перевода. Тема 3. Предпереводческий анализ текста. Тема 4. Упражнения. Тема 5. Приемы перевода. Тема 6. Трансформации в переводе. Тема 7. Лексические трудности перевода. Тема 8. Грамматические трудности перевода. Тема 9. Активизация навыков устного последовательного перевода. Тема 10. Активизация навыков письменного последовательного перевода. Тема 11. Перевод текстов разных стилей и жанров Тема 12. Постпереводческий анализ текста.	1-3
2	ПК-1	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода.	ПК-1.1 ПК-1.2		
3	ПК-4	Владеет способами достижения эквивалентности в переводе.	ПК-4.1 ПК-4.2		

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п / п	Код контролируемой компетенции	Индикатор достижений компетенции	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Название оценочного средства
1	ОПК-1	ОПК-1.2	Знает: нормы изучаемого иностранного языка на профессиональном уровне; систему функционирования изучаемых языков; современную фонетическую, грамматическую и словообразовательную нормы изучаемого иностранного языка;	Тема 1. Переводческий анализ текста. Тема 2. Стратегии и единицы перевода. Тема 3. Предпереводческий анализ текста. Тема 4. Упражнения. Тема 5.	Вопросы для обсуждения, контрольные

		<p>особенности функционирования языковых средств в конкретных условиях речевого общения; стилистику родной и иноязычной речи - ценности и традиции родной и иноязычных культур.</p> <p>Умеет: определять цели, задачи и главные мотивы использования лингвистических знаний, навыков и умений в профессиональной сфере деятельности - продуцировать и воспринимать тексты различных, жанров, регистров, функциональных стилей, приемлемых для определенной коммуникативной ситуации; учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка; использовать социальные стратегии, подходящие для достижения коммуникационных целей в процессе межкультурного взаимодействия;.</p> <p>Владеет: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; социокультурных и межкультурных условий общения для решения профессиональных и научно-исследовательских задач; способностью творческого использования и развития знаний из различных областей профессиональной деятельности в ходе решения профессиональных задач.</p>	<p>Приемы перевода. Тема 6. Трансформации в переводе. Тема 7. Лексические трудности перевода. Тема 8. Грамматические трудности перевода. Тема 9. Активизация навыков устного последовательного перевода. Тема 10. Активизация навыков письменного последовательного перевода. Тема 11. Перевод текстов разных стилей и жанров Тема 12. Постпереводческий анализ текста.</p>	работы, экзамены
2	ПК-1	ПК-1.1 ПК-1.2 <p>Знает: грамматические, семантические и стилистические аспекты перевода; основные модели перевода;</p> <p>Умеет: использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов; определять</p>		

			стратегию перевода в зависимости от результатов предпереводческого анализа; Владеет: умениями и навыками предпереводческого анализа теста, определения типа переводимого текста, его pragматики и факторов, предопределяющих его точное восприятие.	
3	ПК-4	ПК-4.1 ПК-4.2	<p>Знает: сущность системных отношений в лексическом составе языка, основные лексические характеристики литературного, нейтрального и разговорного стиля; лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы эквивалентности текста перевода;</p> <p>Умеет: осуществлять последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации;</p> <p>Владеет: набором переводческих соответствий, трансформаций, приемов и стратегии перевода, достаточным для оперативного перевода.</p>	

Фонды оценочных средств по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка (французский)»

Textes à lire et à discuter:

Leçon 1. Unité 1. La “classe” politique. “Qui fait de la politique”. Les élites politiques: un groupe à part. “Un groupe solidaire”.

Leçon 1. Unité 2. Les femmes et la vie politique. Documents 1-5

Leçon 1. Unité 2. Les femmes et la vie politique. Documents 1-5

Leçon 1. Unité 4. L’Agence Barnettet C^{ie}. Questions et devoirs sur textes. “Critique de la désertion politiue”.

Leçon 2. Unité 1. Le général de Gaulle. “Incarnations désincarnées”.

Leçon 2. Unité 2. “La politique étrangère gaullienne entre les deux Grands”.

Leçon 2. Unité 3. République du verbe.

Leçon 2. Unité 4. Le mois de mai 1968 en France. “L’Arbre de mai”.

Leçon 3. Unité 1. Partis politiques et groupes d’intérêt.

Leçon 3. Unité 2. “La politique des scandales”.

Leçon 3. Unité 3. L’énigme du vote.

Leçon 3. Unité 4. Grand Amour.

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Вопросы к контрольным работам:

1. Parlez du sujet du texte “La “classe” politique”.
2. Composer des propositions avec les mots et expressions suivants: mondialisation, gratuitement, charmeur, converger, handicap (m), brûler les étapes, compétitif, -ve (adj), délocalisation (f), agrémenter (vt), bavure (f), incomber à qn (vi), en récompense, faire office de (loc. Verb), alignement (m) des planètes, pesanteur (f).
3. Expliquez en quelques mots les notions suivantes: avoir le bras long, prendre la mesure, manquer de mesure, combler la mesure, pécher par la base, jeter les bases, la boîte de Pandore, un bouc émissaire, du sublime au ridicule, il n’y a qu’un pas, garder le maillot jaune, être la lanterne rouge, une place du mort, le trois cent millionième Américain, tergiverser, en venir aux mains, avoir une belle main, parler le cœur sur la main, ce n’est pas la mer à boire.
4. Composer des propositions avec les mots et expressions suivants: au sein de, à l’instar de, à la suite de, au préjudice de, à défaut de, au défaut de, à l’issue de, à dessein, aux termes de, au préalable.
5. Composer des propositions avec les mots et expressions suivants: un coup de théâtre, un coup de main, un coup d’État, un coup franc, sans coup férir, sur le coup.

6. Composer des propositions avec les mots et expressions suivants: avoir sommeil, avoir tort, avoir lieu, homme de paille, un beau père, un beau fils, la Belle au bois dormant.

7. Expliquez en quelques mots les notions suivantes: à pas de loup, avoir le pas sur qn, franchir le pas, retourner sur ses pas.

8. Composer des propositions avec les mots et expressions suivants: avoir le vent en poupe, avance vent dans le dos, une main de fer dans un gant de velours, une voiture de première main, voter à mains levées, mettre la main à la pâte.

9. Expliquez en quelques mots les expressions suivantes: la mise en demeure, déposer son bilan, tourner le dos, une terre en friche, parler en l'air, déposer son bilan, tourner le dos, une terre en friche, parler en l'air

10. Composer des propositions avec les mots et expressions suivants: faire recette (loc. Verb.), séquestrer (vt), saccager (vt), impasse (f), brasero (m), virulant-e (adj), charognard (m), proliférer, mortifier (vt) à bras-le-corps, à bras raccourci, à bras de chemise.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству контрольная работа

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Контрольная работа выполнена на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% вопросов/задач)
4	Контрольная работа выполнена на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% вопросов/задач)
3	Контрольная работа выполнена на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% вопросов/задач)
2	Контрольная работа выполнена на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50%)

Творческие задания (создать тематическую презентацию):

1. Maintenir une vie sociale très active - une interaction sociale significative est essentielle à la santé physique, émotionnelle et intellectuelle.
2. Les voyages et sorties : vous avez des anecdotes intéressantes à partager ? Un restaurant à conseiller ?
3. La culture en général: cinéma, télévision, livres, expos, etc. Partager vos dernières sorties culturelles ou vos lectures du moment.
4. L'actualité: mentionner un sujet divers d'actualité.
5. Comment les normes de beauté ont-elles évolué au fil des ans?

Où est le plus bel endroit où vous avez été?

Quelle est la plus belle chanson que vous avez entendue?

Existe-t-il des exemples frappants de beauté dans l'art?

Quelle est la plus belle chose dans votre vie?

6. À qui ressembles-tu le plus dans ta famille ?

Qui est la personne la plus généreuse de ta famille?

Aimes-tu aller aux réunions de famille? Pourquoi ou pourquoi pas?

À quelle fréquence vois-tu tes parents?

Quelle est l'importance des liens familiaux pour toi?

Comment ta famille a-t-elle façonné ta personnalité et qui tu es devenu?

7. Quelle qualité valorisez-vous le plus chez vos amis ?

Est-ce que certains de tes amis sont complètement opposés à toi ou est-ce que la plupart d'entre eux te ressemblent?

Est-ce que tu te fais des amis facilement ou est-ce que tu trouves difficile de te faire de nouveaux amis?

Qui est ton ami le plus étrange? Qu'est-ce qui les rend étranges?

Es-tu un bon ami? Pourquoi ou pourquoi pas?

Quelle est la meilleure façon de se faire de nouveaux amis?

8. Tu dois revivre un jour de ta vie pour toujours. Quel jour choisis-tu?

9. Quels sont les moments les plus positifs et les plus négatifs de ta vie?

Comment tes forces t'ont-elles aidé à réussir? Comment tes défauts t'ont-ils gêné?

Quels sont tes plus grands objectifs pour l'avenir? Quels progrès as-tu fait pour les atteindre?

Qui es-tu vraiment? Qui est derrière le masque que tu montres au reste du monde?

Qu'est-ce qui t'empêche d'être la personne que tu veux être?

Où va ta vie?

Comment penses-tu que tu vas mourir?

Comment réagirais-tu s'il y avait une preuve irréfutable que Dieu n'existe pas ? Et s'il y avait une preuve irréfutable de l'existence de Dieu?

10. La nature humaine est-elle constante ou façonnée par la culture? La nature humaine peut-elle être complètement changée par la culture ou la société?

Les humains sont-ils meilleurs dans la création ou la destruction?

Quelles sont les meilleures et les pires parties de la nature humaine?

Si le fait d'appuyer sur un bouton signifiait que tu as reçu 5 millions de dollars mais qu'il a aussi tué 5 personnes quelque part dans le monde, appuierais-tu sur ce bouton? Et s'il ne tuait qu'une seule personne ou s'il tuait 20 personnes? Et si les gens étaient des gens que tu connaissais?

Si tu devais résumer toute l'espèce humaine en 3 mots, quels seraient ces mots?

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству творческое задание

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Творческое задание выполнено на высоком уровне
4	Творческое задание выполнено на среднем уровне
3	Творческое задание выполнено на низком
2	Творческое задание выполнено на неудовлетворительном уровне или не выполнено

Задания на перевод:

1. Traduisez les phraséologismes.

1. Dans ce pays africain les monopoles étrangers gardaient la haute main sur le commerce extérieur et les banques.
2. Il devient impératif pour les pays en développement de desserrer l'étau de la dette.
3. Certains milieux commerciaux s'obstinent à faire la sourde oreille aux propositions de rendre équitable les échanges avec le tiers-monde.
4. Maladies, famine, analphabétisme – trois fléaux du tiers-monde : il y a vraiment péril en la demeure.
5. Le bras de fer entre le parti au pouvoir et l'opposition s'est soldé par un compromis.

2. Traduisez les phrases.

1. A New York l'euro est revenu jeudi à son cours-plafond.
2. Des milliers de fans captent les radios pirates.
3. Les projets-pilotes se répendent dans le pays.
4. Les postes-clés dans ce ministère sont occupés par des membres du parti au pouvoir.
5. L'année 1960 est devenue une date-charnière du mouvement de libération nationale.
6. Cette usine est une entreprise-pilote dans sa région.

3. Traduisez les phrases avec les adjectifs composés.

1. Cette revue politico-littéraire jouit d'une grande popularité.
2. La civilisation gréco-latine a beaucoup influencé la France.

3. La guerre a contribué au développement du complexe militaro-industriel.

4. Ce magasin se spécialise dans la vente des appareils électroménagers.

5. La révolution scientifique et technique est le gage de tous les progrès. P

6. Pour garder la ligne elle fréquente un centre médico-sportif.

4. Traduisez les phrases en faisant attention au régime (direct / indirect des verbes ukrainiens quelquefois différent comparé au français).

1. Tous les matins il mangeait deux sandwiches beurrés et un café au lait.

2. Elle s'est regardée dans la glace et s'est trouvée reposée et belle.

3. Elle a refusé de travailler et s'est déchargée de toute responsabilité.

4. Il l'examina des pieds à la tête et la trouva laide.

5. L'usage de la force aboutit à des pertes sur le plan politique.

6. Pour autant qu'on sache, la structure militaire du Hamas reste intacte.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству тесты

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

Sujets oraux:

1. Quels sont les meilleurs critères pour mesurer le succès?
2. Y a-t-il des échecs dans ta vie dont tu es fier?
3. Quel est ton plus grand accomplissement? Et ton plus gros échec?
4. Quels sont les réussites que vous avez eues dans votre vie personnelle?
5. Quels sont les échecs que tu as eus dans ta vie professionnelle?
6. Quelle est la plus grande leçon que tu as tirée d'un échec?
7. As-tu déjà transformé un échec en réussite?
8. Apprends-tu habituellement de tes échecs ou est-ce que tu les répètes sans cesse?
9. Qui est la personne qui a le plus de succès que tu connais? Qu'en est-il de la personne qui a le plus de succès que vous connaissez personnellement?
10. Quel est le plus récent exploit que tu aies eu?
11. Quel est le prochain grand projet vers lequel tu travailles?

12. La laïcité, une idée périmée aujourd'hui? Religion et politique. La «tolérance» en politique. Une société peut-elle se passer de religions?
13. En politique, l'essentiel est-il de participer? Une société peut-elle se réclamer à la fois de la solidarité et de la concurrence?
14. Le vieillissement de la population: atout ou handicap? La classe moyenne a-t-elle disparu? L'Euro a-t-il encore un avenir? Qu'est-ce que «l'Egalité des Chances»?

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (экзамен)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)